

TIMOR DEL ESTE: AQUÍ SE HABLA PORTUGUÉS. LA MÚSICA COMO HERRAMIENTA DE ENSEÑANZA PARA LA RECONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD TIMORENSE PARTICIPACIÓN CIUDADANA, COMIENZO DE UNA NUEVA ERA

FECHA DE RECEPCIÓN: 16 de marzo
FECHA DE APROBACIÓN: 23 de marzo
pp. 43-52.

*Daniela Viola**

RESUMEN

Este artículo hace un aporte sobre la experiencia única vivida como participante de un proyecto llamado “Universidades em Timor-Leste”, subproyecto “Canção Popular e Cultura Brasileiras em Timor-Leste”.

Presenta una breve descripción geográfica y un estudio parcial de la enseñanza de la lengua portuguesa en Timor del Este, un pequeño país ubicado en Asia que, si bien cuenta con un idioma propio como la lengua tétum, hoy en día utiliza el portugués como idioma oficial y este se constituye también en patrimonio cultural propio del pueblo timorense. En este sentido, el trabajo hace una breve introducción sobre su impactante historia y lengua, basándose en las enseñanzas del maestro Paulo Freire, autor brasileño, y hace también una exaltación de la importancia de las canciones como elementos motivadores para el desarrollo de la enseñanza.

PALABRAS CLAVE

Timor del Este, lengua portuguesa, música brasileña, identidad, educación, educando, diálogo, sujeto, protagonismo.

* Docente y investigadora con experiencia en enseñanza de la lengua portuguesa en Timor del Este. Licenciada en Letras y Lingüística de Portugués y Español de la Universidad Presbiteriana Mackenzie Sao Paulo Brasil. Especializada en Gestión y Organizaciones del Tercer Sector de la Universidad Presbiteriana Mackenzie Sao Paulo – Brasil. Especialista en Comunicación Educativa de la Universidad Minuto de Dios de Bogotá como Becaria del ICETEX. Profesional especializada y conferencista sobre el tema de educación popular de Paulo Freire.

ABSTRACT

This article makes a contribution with the unique experience as a participant in a project called “Canção Popular e Cultura Brasileiras em Timor-Leste” as a part at a corporate Project in “Universidades em Timor-Leste”.

It presents a brief geographical description and a partial survey of the teaching of Portuguese in East Timor, a small country located in Asia. Although its own language is the “tetúm”, Timor nowadays uses the Portuguese as its official language and constitutes the cultural heritage of the Timorese people. In this sense this paper makes a brief introduction to its impressive history and language, based on the teachings of the master Paulo Freire, Brazilian author, and also it praises the importance of songs as motivating elements for the development of education.

KEY WORDS

East Timor; Portuguese language, Brazilian music, identity, education, educating, dialogue, subject, role.

1. INTRODUCCIÓN

El nacimiento del pensamiento es igual al nacimiento de un niño: todo comienza con un acto de amor, una semilla ha de ser depositada en el vientre vacío. Y la semilla del pensamiento es el sueño, por eso los educadores antes de que sean especialistas en herramientas del saber, deberían ser especialistas en amor: interpretes de sueños. Rubem Alves (2000)¹.

A lo largo del tiempo de nuestra historia sobre la educación presenciamos varios cambios entre las maneras de enseñar.

Antiguamente nosotros aprendíamos con base en repeticiones y ejemplos cerrados, lo que significa que no teníamos ni siquiera el derecho de pensar o hablar algo que no estuviera en el repertorio de nuestro maestro o maestra. Éramos castigados o reprendidos con las reglas de madera. Como ejemplo del clásico cuento infantil El patito feo: recrear una nueva historia donde el patito era bonito no se podía, estaba fuera de cuestionamiento, teníamos que aceptar la historia exactamente dicha por la maestra sin contestarle, ni contradecirle.

2. ACERCÁNDONOS AL MAESTRO PAULO FREIRE

Hoy en día hay mucho que hacer para que la manera de educar se haga más sencilla y humana, enalteciendo al sujeto argumentador y transformador que es el educando. Ahora, en lo que se refiere a la educación transformadora, la idea es acercarse a Paulo Freire², uno de los educadores de alta referencia, que tanto ha hecho y continúa haciendo por la educación.

La pedagogía freireana no descarta la tutela intelectual sistematizadora del educador cuya obligación está en hacer que el educando tenga ganas de más, de adquirir más, es decir, hacer que el educando alcance sus objetivos de sujeto cognoscente.

Freire apunta que la educación debe comenzar por la superación de la

¹ Rubem Alves nació el 15 de septiembre de 1933, en Boa Esperança, Minas Gerais. Maestro en Teología, Doctor en Filosofía, psicoanalista y profesor emérito de Unicamp. Poeta, cronista de lo cotidiano, contador de historias, uno de los más admirados y respetados intelectuales de Brasil

² Paulo Reglus Neves Freire (Recife, 19 de septiembre de 1921 — San Paulo, 2 de mayo de 1997) fue un educador brasileño y un influyente teórico de la educación.

3. HIBRIDISMO CULTURAL Y CULTURAS BRASILEÑAS EN TIMOR DEL ESTE. EL PROYECTO “UNIVERSIDADES EM TIMOR-LESTE”

La experiencia que se relata en este artículo fue el preámbulo de un trabajo de campo que se realizó utilizando medios atractivos, como la música, textos sobre literatura brasileña, elementos sobre el cotidiano y películas actuales que enfocaban el tema propuesto según la actividad sugerida por el educador.

En el 2004 participé como docente de lengua portuguesa, junto a la Mackenzie, Universidad de São Paulo, Pontificia Universidad Católica, en un proyecto llamado “Universidades em Timor-Leste”.

Timor es un pequeño país ubicado entre Indonesia, al sureste de Asia, y Australia, con una historia llena de detalles e idiosincrasias. Por ser un país recién liberado posee una diversidad lingüística muy interesante; cuenta con cerca de un millón de habitantes y treinta y cuatro dialectos diferentes.

Para muchos de los timorenses cambiar de departamento dentro de Timor resulta muy complicado pues los dialectos son considerados sus idiomas nativos, o sea, vivir en otro sitio que no sea el de nacimiento sería como vivir en otro país.

En un período de veinticuatro años, de 1975-1999, este país fue tomado por los indonesios con una política de genocidio que marcó para siempre a los ciudadanos timorenses.

Antes de la invasión indonesia, el país vivía una constante amenaza extranjera; había sido colonizado por Portugal en 1514 y, posteriormente, abandonado, hecho que abrió espacio para que otros países como Holanda, China, Australia y la propia Indonesia se apoderaran de sus riquezas naturales como el sándalo o el petróleo. El país se tornó “tierra de nadie”, porque sus habitantes habían ido perdiendo su propia identidad. Relatos tomados de timorenses en esta época dejan bien claro que todos vivían con el constante miedo de las represalias que pudiera tomar la milicia indonesia.

El país fue víctima de las atrocidades patrocinadas por el ejército indonesio, pero los niños y las mujeres sufrían aun más con la maldad. Masacres, represión brutal, tortura, asesinatos y la explotación de todos ellos como mano de obra esclava y semiesclava fueron escenarios frecuentes; los timorenses se dejaban llevar por la criminalidad del opresor y mataban a su propia gente.

Muchos habitantes de Timor tuvieron que ver sus casas quemadas y destruidas por las milicias. Este caos a su vez les dejó cicatrices que difícilmente serán olvidadas, y debido a la violencia ejercida por los indonesios, los habitantes de Timor no deseaban aprender el idioma del opresor, el bahasa indonesio.

5. ALCANCES DE LA PROPUESTA UNIVERSIDADES EN TIMOR DEL ESTE

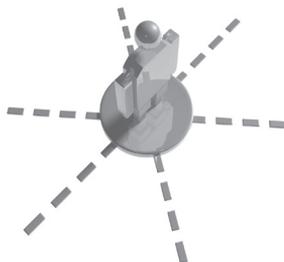
La propuesta del Proyecto “Universidades em Timor-Leste” era pautada con la metodología freireana. El tema principal consistía en trabajar con la música popular brasileña las cuestiones de la enseñanza de la lengua portuguesa, ya que era el idioma escogido por el pueblo timorense en el referéndum hecho en 1999. A partir de tal decisión, países como Brasil y Portugal construyeron proyectos de enseñanza de lengua portuguesa con el objetivo de contribuir con el idioma.

Como decía Hugo Zemelman (2004) “El pensamiento tiene que seguir a la historia en el sentido de adecuarse creativamente a los cambios de los procesos históricos”. Antes de llegar a Timor se realizó una investigación que permitió establecer contacto con la población, gracias al correo electrónico y las charlas por *Skype*, que se extendieron por un periodo de dos años. Con esto se descubrió que la música brasileña tenía una influencia positiva sobre ellos; entonces, a partir de este saber se sugirieron diferentes dinámicas que

permitieran conocer la rutina del timorense, o sea, saber cuáles serían los temas y cuestiones coincidentes, tanto en la cultura brasileña como en la timorense, para que hubiera correspondencia directa entre el discurso de las canciones que se iban a trabajar y la realidad cotidiana de los futuros alumnos.

Después de las consideraciones anteriores, el diagnóstico de los temas céntricos de la vida timorense y la elección apropiada del repertorio fueron fundamentales para una adecuada aplicación en las clases, ya que la propuesta era también hacer encuentros lúdicos fuera del ambiente escolar.

El trabajo diseñado consistía en la aplicación de estrategias de enseñanza que recurrían a la música popular brasileña para la comunicación en lengua portuguesa. La música, aunque un elemento rico en expresión oral de la lengua, desde el punto de vista de la comunicación, tendría la capacidad de cautivar a la población para el aprendizaje del idioma escogido por ellos mismos.



6. DINÁMICAS DE LAS CLASES

Las clases comenzaban con todos presentes haciendo un círculo, luego era el momento de los diálogos sobre sus experiencias, sueños y miedos. En cada clase se trabajaban dos canciones y todo su repertorio era ejemplificado con acciones teatrales, danzas y mímicas. Todos tenían la palabra, y para desinhibirse se recurría a diversas dinámicas, por ejemplo, en las clases sobre cultura brasileña la capoeira hacia parte del repertorio.

Las clases, en la sección que incluía la música, eran grabadas y posteriormente tocadas en la radio, con eso los alumnos podrían enseñar a sus familiares y amigos la canción estudiada. Se trataba de una alternativa lúdica y de fácil acceso, ya que el pueblo timorense se despertaba con la música e iba a dormir con ella. Este arte es esencial en la vida de la mayoría de los habitantes.

Las alternativas de mejorar la comunicación y la enseñanza lúdica fueron planeadas y ejecutadas fortaleciendo la conciencia del educando como participante de un grupo social concreto, con valores, historias y muchos proyectos que se deseaban realizar. Esa experiencia fue

enriquecedora, los educandos se sentían como parte del todo y sujetos de sus palabras. En este sentido Freire dice: “La educación no es un acto de transmisión y sí de concienciación, y la condición para que el hombre sea sujeto y no objeto en el mundo, es su capacidad de pensar y reflejar que lo posibilita superar la consciencia ingenua, analizando los hechos y la realidad social con criticidad. Dialogando así consigo mismo y con el mundo” (1999).

Se trata de la ruptura de la polaridad sujeto–objeto, llamada así por Fals Borda (1991), que es uno de los iniciadores de este enfoque. Dicho de otra forma, la distancia entre las personas estudiadas (objeto) y el individuo que dirige el estudio (sujeto) se reduce a su mínima expresión.

La genialidad de la iniciativa no es llevar a creer que la cultura brasileña y timorense son idénticas. Son realidades muy diferenciadas de desarrollos y desdoblamientos dispares, pero que trabajadas en una concepción horizontal se hace entender que ambas caminan en la misma dirección: la unión de los saberes y multiplicación de muchas enseñanzas.

7. CONCLUSIÓN

En los marcos de las observaciones anteriores puede decirse que la propuesta del proyecto Universidades en Timor del Este fue muy bien recibida por la población, pues hubo reciprocidad en la mayoría de las actividades, lo que creó así un clima de armonía. Los educandos al final se sintieron parte del todo y, con mucha genialidad, exponían sus opiniones críticas e innovadoras. El principio de heterogeneidad fue respetado y las barreras del aula fueron superadas. Fue con la fuerza del trabajo en conjunto que los educandos y educadores garantizaron la buena comprensión y éxito del proyecto. La afinidad entre las culturas también fue elemento esencial para tal actividad, ya que el entendimiento de ambas partes (educadores y educandos) fue recíproco.

Se notó que en todo este proceso el educador tiene mucho que hacer por sí y por la educación; además de todo permitir la creación y el hábito de pensar, investigar y reflejar sobre sus propias actitudes. Buscar medios de incentivar los educandos a tener gusto por el aprendizaje, conectarse con él de forma sencilla y amorosa y conocer primeramente el espacio originario del educando. No tener autoritarismo, pero ejercer su autoridad de manera justa, y, por supuesto, cabe resaltar la importancia de la música en la enseñanza/aprendizaje, lo que servía para descubrir en cada canción, cada nueva palabra, cada tentativa de diálogo una afinidad que une a educador y educando en la construcción del ser crítico y sujeto de sus acciones y, adicionalmente, descubridor de sus deseos.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVES, R. (2000). *A alegria de ensinar*, Campinas, São Paulo: Editora Papirus.
- BRITO, H. (2006). *Universidades em Timor-Leste, Hibridismo Cultural e Culturas Brasileiras em Timor-Leste*.– São Paulo: Ed. Vozes.
- FALS, O. (1991). *Acción y Conocimiento*. Bogotá: CINEP.
- FREIRE, P. (2006). *El grito manso*. 1ª Ed. 2ª reimpresión Buenos Aires: Siglo XXI Editores Argentina.
- FREIRE, P. (1999). *La pedagogía del oprimido*. 52ª. Ciudad: Ed. Siglo XXI Editores.
- FREIRE, P.(1967) *Educação como prática da liberdade*. Rio de Janeiro: Ed. Paz e Terra.
- MÁRQUEZ, G. (1994). *Por un país al alcance de los niños*. El Espectador. Extraído de: <http://www.banrepcultural.org>
- MENDOZA, V. (2003). *Nuevos horizontes de diálogo para el modelo de la investigación acción en el campo de la educación*. En: Revista electrónica Razón y Palabra. España – México. Febrero – Marzo.
- ZEMELMAN, H. (2004). *Pensar Teórico y Pensar Epistémico*. En: Irene Sánchez y Raquel Sosa, Coord.: América Latina: Los Desafíos Del Pensamiento Crítico. Siglo XXI, México.